

---

# CURRICULUM VITAE

---

Eva Schaeffer-Lacroix

---

Courriel : [evalacroix@free.fr](mailto:evalacroix@free.fr)

Orcid : <https://orcid.org/0000-0002-6260-9095>

CV HAL : <https://cv.archives-ouvertes.fr/eva-schaeffer-lacroix>

Page de chercheuse : <http://didaktik.hautetfort.com>

Grade : Professeure des universités

Qualifiée en sections CNU 12 (études germaniques) et 7 (sciences du langage)

Établissement d'affectation : Inspé de Paris (école interne de Sorbonne Université)

Unité de recherche d'appartenance : STIH (Sens Texte Informatique Histoire) – E3

---

## Table des matières

Compétences principales .....	3
Déroulement de la carrière.....	3
Diplômes.....	4
Distinction.....	4
Formations initiales.....	4
Formations continues.....	5
Activités éditoriales et techniques .....	5
Recherche.....	6
Laboratoires de rattachement .....	6
Positionnement scientifique .....	6
Linguistique appliquée.....	6
Questionner un corpus pour questionner la langue .....	6
Projet FNS sur la parité linguistique dans le langage administratif suisse .....	7
Traduction audiovisuelle.....	7
ANR TRACTIVE .....	7
Subventions.....	8
Publications .....	9
Synopsis.....	9
Direction de numéros spéciaux de revues .....	9
Monographie.....	9
Rapport scientifique.....	9
Articles de recherche avec comité de sélection .....	9
Chapitres d'ouvrages.....	10
Autres articles de recherche.....	11
Actes de colloque .....	11
Notes de lecture .....	12
Corpus.....	12
Communications .....	12
Synopsis.....	12
Conférences invitées.....	12
Colloques et journées d'étude avec comité scientifique .....	13
Présentations à des séminaires de recherche .....	15
Traductions .....	16
Création des sous-titres allemands de court-métrages de Pierre Gaffié.....	16
Traduction technique anglais-français .....	16
Traduction en langue de spécialité allemand-français .....	16
Entrées de dictionnaire français-allemand .....	16
Activités d'expertise.....	16

Engagements permanents.....	16
Expertise de projets.....	16
Membre du comité scientifique d'un numéro de revue ou d'un ouvrage .....	17
Membre du comité scientifique d'un colloque .....	17
Membre d'un jury de thèse .....	17
Membre d'un jury de certifications nationales .....	18
Co-organisation d'événements scientifiques.....	18
Responsabilités administratives.....	18
Encadrement scientifique.....	19
Mémoires de master .....	19
Supervision scientifique d'un stage L3 (traitement numérique multilingue) .....	19
Outils numériques pour l'enseignement .....	19
Réseautage scientifique.....	19
Veille scientifique .....	19
Blogging scientifique .....	19
Enseignement universitaire.....	20
Membre de sociétés savantes .....	21
Membre d'actions COST .....	21

## Compétences principales

- Je suis spécialiste en linguistique de corpus (création, gestion, analyse des données, formation).
- J'ai des compétences avancées dans le domaine de la linguistique outillée.
- Je mène une activité intense dans le domaine de l'édition scientifique électronique.

## Déroulement de la carrière

Années	Université - lieu	Spécialité	Emploi
Depuis 2011	Inspé de Paris (École interne de Sorbonne Université)	Formation des enseignant e s du premier et du second degré : <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Allemand langue étrangère</li> <li>▪ Didactique de l'allemand</li> <li>▪ Initiation à la recherche</li> <li>▪ Outils numériques</li> <li>▪ Certifications en langue et informatique</li> <li>▪ Préparation CAPES</li> <li>▪ Inclusion</li> </ul>	Maîtresse de conférences (jusqu'au 31 août 2022) Professeure des universités (depuis le 1er septembre 2022)
2015-2016	Université de Genève Projet FNS (Fonds national suisse)	Linguistique de corpus <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Allemand, français, italien</li> </ul>	Collaboratrice scientifique
2015	<i>ENSAE ParisTech</i> (École nationale de la statistique et de l'administration économique), Université Paris-Saclay.	Allemand LANSAD (Langues pour spécialistes d'autres disciplines)	Chargée de cours
2010-2011	Lycée de Vilgénis 91300 Massy	Allemand langue étrangère <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Toutes les sections du lycée</li> <li>▪ BTS Assistante de manager</li> </ul>	Professeure agrégée
1995-2010	Collège Wanda Landowska, 95320 Saint-Leu-la-Forêt	Allemand langue étrangère	Professeure agrégée
1994-1995	Lycée Jacques Monod, 92140 Clamart	Allemand langue étrangère	Professeure agrégée stagiaire
1993	Éditions Larousse-Bordas, 75283 Paris	Français-allemand	Auteure de dictionnaire <i>Dictionnaire de poche Français-Allemand</i>
1991-1992	Universität Konstanz (Allemagne)	Linguistique française	Assistante de recherche ( <i>Hilfswissenschaftlerin</i> )
1986-1987	Lycée Jean Macé, 35000 Rennes	Allemand langue étrangère	Assistante d'allemand

## Diplômes

### 2020 – Habilitation à diriger des recherches

*Recherches et pratiques outillées en allemand et français – Didactique, linguistique de corpus et traduction.* Soutenue le 11 septembre 2020 à l'université de Strasbourg. Dirigée par Thierry Grass.

Jury :

- Anne Baillot, professeure des universités, Le Mans Université, section 12 (rapporteuse).
- Alex Boulton, professeur des universités, CNRS & Université de Lorraine, section 11.
- Thierry Grass, professeur des universités, Université de Strasbourg, section 12.
- Günter Schmale, professeur des universités, Université Lyon III Jean Moulin, section 12 (rapporteur).
- Denyze Toffoli, professeure des universités, Université Paul Sabatier Toulouse III, section 11 (rapporteuse).
- Laurent Gautier, professeur des universités, Université de Bourgogne, section 12.

### 2009 - Thèse en sciences du langage

*Corpus numériques et production écrite en langue étrangère. Une recherche avec des apprenants d'allemand.* Soutenue le 28 novembre 2009 à l'université Paris 3 Sorbonne nouvelle. Mention "très honorable, avec félicitations du jury". Dirigée par André Salem.

Jury :

- Johannes Angermüller, professeur des universités, Johannes-Gutenberg-Universität Mainz (rapporteur).
- Martine Dalmas, professeure des universités, Université Paris IV (rapporteuse).
- Françoise Demaizière, ingénieur de recherche HDR, Université Paris 7 (experte invitée).
- Dominique Macaire, maîtresse de conférences HDR, Université Paris 3 et IUFM d'Aquitaine, Bordeaux 4.
- André Salem, professeur émérite, Université Paris 3 (directeur de thèse).

### 2005 - DEA en didactologie des langues et cultures (niveau master 2)

*L'allemand, les TICE et les tâches,* Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle. Mention "très bien". Soutenu en juin 2005 à l'université Paris 3 Sorbonne nouvelle. Dirigé par Françoise Demaizière.

**1994 - Capes et agrégation d'allemand,** Université Paris IV (maintenant Sorbonne Université).

### 1992 – Magister artium Romanistik/Germanistik (Master 2 FLE/Allemand)

Mémoire de fin d'études en linguistique française, dirigé par le lexicologue Christoph Schwarze : *Beobachtungen zur Entwicklung der französischen Präpositionen: der Ausdruck instrumentaler Beziehungen* [L'évolution historique des prépositions françaises : l'expression des relations instrumentales], Université de Constance (Allemagne).

## Distinction

1983 - Obtention du [Scheffelpreis](#) (prix en lettres modernes)

## Formations initiales

**1988-1992** - Hauptstudium Germanistik/ Romanistik (équivalent à un master 2 Allemand/Français langue étrangère), université de Constance (Allemagne).

**1984-1987** - Grundstudium Germanistik/ Romanistik (équivalent à une LLCER Allemand/Français langue étrangère), université de Heidelberg (Allemagne).

**1983** - Baccalauréat général allemand à Calw (Allemagne).

## Formations continues

25 novembre 2021 – Formation à l'utilisation d'EXMARaLDA pour l'exploration et l'annotation de données multimodales. Formateur : Thomas Schmidt, Université de Bâle (Suisse), Inspé de Paris.

30 septembre 2021 – Formation au système de traduction automatique neuronale MateCat (outil de traduction assistée par ordinateur basé sur le web). Formateur : Loïc Barrault (University of Sheffield, Le Mans Université). Atelier proposé lors du Colloque "Vers une robotique du traduire ?", Université de Strasbourg.

22 février 2017 – Formation à l'outil d'édition électronique Lodel, EHESS, Paris.

19-20 juin 2017 et 11 septembre 2017 – Initiation à R. Formateur : Dylan Glynn (Université Paris 8 Vincennes – Saint-Denis). Formation organisée par le laboratoire CeLiSo (Université Paris-Sorbonne), Paris.

20 juillet 2016 – [Introduction to statistics for linguistics with R](#). Pre-conference workshop [TaLC12](#), Gießen (Allemagne).

19-24 juin 2016 – École MISAT CNRS - Méthodes informatiques et statistiques en analyse des textes, Besançon.

26-29 mai 2015 – Initiation à l'édition électronique et la pratique de l'encodage XML/TEI. Formateurs : Lou Burnard et Emmanuel Château. École des Chartes, Paris.

2-3 décembre 2014 – [Ateliers TXM](#) : "Initiation à TXM" (formatrice : Bénédicte Pincemin) et "Préparation de corpus et import dans TXM" (formateur : Serge Heiden), ENS Lyon.

9 juin 2011 – Formation à l'outil d'édition électronique Lodel, EHESS, Paris.

22 février 2011 – [Tutorium der Sektion Computerlinguistik. Korpuslinguistik mit Online-Ressourcen – eine interaktive Einführung für Linguisten](#). 33. Jahrestagung der DGfS (Deutsche Gesellschaft für Sprachwissenschaft), Georg-August-Universität Göttingen (Allemagne).

5-16 juillet 2010 – Formation *CLARA Summer School on Advanced Resource Creation, Archiving and Usage*, Nijmegen (Hollande).

12 mars 2010 – Atelier d'initiation à [COSMAS II](#) (*Corpus Search, Management and Analysis System*) proposé par l'[IDS](#) (Institut für Deutsche Sprache), Mannheim (Allemagne).

1<sup>er</sup> juillet 2006 – Atelier d'initiation à [Sketch Engine](#), proposé par Adam Kilgarriff lors de la 7e Conférence *TaLC (Teaching and Language Corpora)*, Université Paris 7.

## Activités éditoriales et techniques

Mes activités éditoriales sont régulières et intenses. J'ai suivi deux formations dans le domaine de l'édition scientifique (Lodel) afin de pouvoir mettre en ligne des articles de la revue *Alsic*. De plus, je suis responsable de la qualité des images et de l'insertion de vidéos dans des articles de cette revue.

- Membre du comité de rédaction d'[Alsic](#), rubrique "Pratique et recherche" depuis 2010.
- Trésorière de l'association *Adalsic* (Association pour le Développement de l'Apprentissage des Langues par les Systèmes d'Information et de Communication), 2013-2022.
- Webmaster du site d'une association depuis 2011.
- *Communication officer of the [CorpusCALL SIG Committee](#) (EUROCALL).*

# Recherche

## Laboratoires de rattachement

- Depuis juin 2021 : UR [STIH](#) (Sens Texte Informatique Histoire), E3 – Linguistique computationnelle, Sorbonne Université.
- Janvier 2014 à mai 2021 : UR [CELISO](#) (Centre de linguistique en Sorbonne), axe 3 – Didactique, Sorbonne Université.
- Septembre 2011 à décembre 2013 : EA CoVariUs (Contextes, Variation, Usage), Université Paris-Sorbonne (Paris IV).
- Novembre 2008 à août 2011 : EA [Syled](#) (Systèmes Linguistiques, Énonciation et Discours), Université Sorbonne Nouvelle (Paris 3).

## Positionnement scientifique

En fonction de la nature et de la quantité des données sollicitées et des questionnements que j'y adresse, mes analyses peuvent être de type qualitatif et/ou quantitatif. Les outils de création, gestion et exploration de corpus numériques constituent la base des projets que j'ai développés et/ou exécutés dans le passé. Ils s'inscrivent en linguistique appliquée, linguistique diachronique ou analyse de discours.

## Linguistique appliquée

Depuis 2006, je m'intéresse au potentiel des corpus numériques pour soutenir la production écrite et la réflexion sur la langue (Gombert & Colé<sup>1</sup>, Hawkins<sup>2</sup>, Boulton<sup>3</sup>). Les faits langagiers que j'ai eu l'occasion d'explorer dans le contexte de mes recherches en didactique de l'allemand correspondent aux obstacles observés sur le terrain : j'ai fait des recherches sur les adjectifs, les prépositions, les préverbes, les adverbes et les virgules, en me référant à des cadres variés, par exemple à celui de la linguistique textuelle (Adam<sup>4</sup>), toujours en privilégiant une perspective *usage-based* (Abeillé et al.<sup>5</sup>, Ellis<sup>6</sup>).

## Questionner un corpus pour questionner la langue

Le concept d'apprenant|e chercheur|e attribue à l'apprenant|e d'une langue étrangère les traits d'un|e linguiste cherchant à comprendre le fonctionnement de la langue. Ce concept nécessite la capacité de formuler une question portant sur un fait linguistique et de transformer cette question en une requête sur corpus. Afin d'observer la façon dont de telles compétences peuvent se mettre en place, une expérience a été proposée à deux groupes de futurs enseignant|e|s d'allemand ayant produit des écrits académiques pendant un module de didactique. L'analyse d'erreurs appliquée à leurs textes a motivé le choix de proposer à ce public un travail de conceptualisation de la virgule. Lors d'un atelier de formation linguistique et technique d'une durée de 6 heures, les étudiant|e|s avaient, en binômes, l'occasion d'observer et commenter les virgules dans un corpus d'expert|e|s. L'analyse des données a permis de déterminer trois types d'exploration du corpus et d'établir un lien entre les modes d'investigation et le traitement spécifique auquel les binômes ont été soumis (approche déductive versus approche inductive). Les interactions verbales entre binômes et les films d'écrans contiennent des indices selon lesquels

---

<sup>1</sup> Gombert, Jean-Émile, et Pascale Colé. 2000. "Activités métalinguistiques, lecture et illettrisme". In *L'acquisition du langage*, édité par Michèle Kail et Michel Fayol. Vol. II. Presses Universitaires de France. <http://www.cairn.info/l-acquisition-du-langage-II--9782130505839-page-117.htm>.

<sup>2</sup> Hawkins, Eric W. 1987. *Awareness of language: an introduction*. Rev. ed. Cambridge [Cambridgeshire]; New York : Cambridge University Press.

<sup>3</sup> Boulton, Alex. 2011. "Language awareness and medium-term benefits of corpus consultation". In *New trends in computer-assisted language learning: Working together*, édité par A. Gimeno Sanz, 39-46. Madrid.

<sup>4</sup> Adam, Jean-Michel. 2005. *La linguistique textuelle: introduction à l'analyse textuelle des discours*. Cursus. Paris: A. Colin.

<sup>5</sup> Abeillé, Anne, Benoit Crabbé, et Juliette Thuilier. 2022 à paraître. "La notion d'usage dans une linguistique de corpus". In *L'usage de l'usage*, édité par Béatrice Godart-Wendling et Sandra Laugier, 239-64. Londres : ISTE.

<sup>6</sup> Ellis, Nick C. 2017. "Cognition, Corpora, and Computing: Triangulating Research in Usage-Based Language Learning: Cognition, Corpora, and Computing". *Language Learning* 67 (S1) : 40-65. <https://doi.org/10.1111/lang.12215>.

l'approche déductive a, davantage que l'approche inductive, mené à des démarches s'apparentant à une enquête scientifique.

## Projet FNS sur la parité linguistique dans le langage administratif suisse

Entre mars 2015 et octobre 2016, j'ai obtenu, en parallèle à mon emploi permanent à l'Inspé de Paris, un poste à temps partiel à l'Université de Genève. Cet emploi de collaboratrice scientifique a eu comme objectif de me faire participer, en tant que linguiste de corpus, à un projet soutenu par le FNS (Fonds national suisse), intitulé *Politique linguistique et usage de la langue dans la Suisse plurilingue: noms communs de personnes dans le langage administratif (2013-2016)*. Il s'agissait d'interroger un grand corpus diachronique à l'aide de l'outil de gestion et d'analyse de corpus CQPweb. Ce corpus contient des documents publiés par la Chancellerie suisse entre 1849 et 2014, composés de genres textuels administratifs variés.

### Composition du corpus.

<i>Bundesblatt</i>	<i>Feuille fédérale</i>	<i>Foglio federale</i>
203 585 806 tokens	239 125 036 tokens	85 223 085 tokens
65 671 textes	62 366 textes	21 400 textes

Des méthodes d'analyse de linguistique textuelle, de linguistique générale et de lexicologie ont été appliquées aux données. Un troisième volet s'est intéressé aux discours des personnes responsables de la rédaction de textes administratifs pendant la période couverte par le projet.

Ce travail m'a permis de m'insérer dans une équipe internationale, composée de membres allemands, italiens et suisses. Ayant pour tâche d'explorer, en fonction des questions de recherche de l'équipe, le corpus trilingue (allemand, français, italien) constitué avant mon arrivée, j'ai pu mettre en pratique les compétences développées grâce à mon apprentissage en autodidacte d'utilisation d'outils de corpus et grâce aux formations continues dont j'ai pu bénéficier. J'ai particulièrement apprécié le thème engagé du projet (parité linguistique), qui m'a sensibilisée au discours inclusif non seulement dans le domaine du genre mais aussi dans le domaine du handicap. Le descriptif de ce projet est fourni sur la page d'accueil du site du département de langue et de littérature allemandes de l'Université de Genève<sup>7</sup> (voir aussi notre [rapport de recherche](#)). À la suite de ma participation à ce projet, j'ai fait le choix personnel de me servir de la barre verticale "|" (comme dans "participant|e|s") afin de rendre mon écriture inclusive.

## Traduction audiovisuelle

Depuis 2020, en lien avec mon intérêt pour la traduction audiovisuelle, la constitution, l'annotation et l'analyse de corpus multimodaux font partie de mes activités de recherche. J'ai initié une collaboration avec Nathalie Mälzer, professeure des universités, ce qui a mené à des rencontres franco-allemandes à Paris et à Hildesheim (Allemagne) destinées à élaborer le projet de recherche TADS (Traduction de scripts d'audiodescription) et à nous perfectionner dans le domaine des outils de création et analyse de corpus, de transcription et d'annotation. Nous avons communiqué et publié ensemble, et nous avons récolté des fonds pour organiser et exécuter le colloque international *Discussing the Limits of Objective Audio Description - Les limites de l'audiodescription objective* début octobre 2022 à l'université de Hildesheim. La publication d'un numéro spécial de la revue *JAT* (Journal of audiovisual translation) est en cours (son titre : *Beyond Objectivity in Audio Description: New Practices and Perspectives*). Il est dirigé par Nathalie Mälzer et moi-même.

## ANR TRACTIVE

Depuis novembre 2022, suis collaboratrice scientifique chargée de questions liées à l'audiodescription pour le projet ANR [Vers une analyse multimodale automatique de l'esthétique discursive filmique](#) – TRACTIVE. Il s'agit d'un projet interdisciplinaire (informatique, sciences de l'information et de la

<sup>7</sup><https://www.unige.ch/lettres/alman/fr/recherche/projets-termine/sprachpolitik/>

communication et linguistique) qui vise à caractériser et quantifier la représentation du genre et l'objectivation des femmes dans les films et les médias visuels en concevant une analyse du discours multimodal basée sur l'intelligence artificielle. La conception de modèle d'apprentissage profond incluant l'expertise des SHS sur des corpus de films, de séries télévisées et de vidéos collectées sur les réseaux sociaux numériques entend permettre d'identifier des modèles discursifs visuels complexes tels que les régimes scopiques genrés (*male et female gaze*), qui véhiculent des représentations biaisées (Source : [CERES](#)).

COORDINATRICE DU PROJET : Lucile Sassatelli (Laboratoire informatique, signaux systèmes de Sophia Antipolis)

PARTENAIRES :

- GRIPIC Groupe de recherche interdisciplinaire sur les processus d'information et de communication  
I3S Laboratoire informatique, signaux systèmes de Sophia Antipolis  
BCL Bases, corpus, langage  
LabSIC LABORATOIRE DES SCIENCES DE L'INFORMATION ET DE LA COMMUNICATION  
Inria Centre de Recherche Inria Sophia Antipolis - Méditerranée  
IRIT Institut de Recherche en Informatique de Toulouse

## Subventions

**772 177 €** En 2022, montant accordé par l'ANR (Agence nationale de la recherche) à l'équipe du projet *Vers une analyse multimodale automatique de l'esthétique discursive filmique* – TRACTIVE (mars 2022 à février 2026), auquel je participe en tant que collaboratrice scientifique depuis novembre 2022.

**508 225 €** En 2013, montant accordé par le FNS (Fonds national suisse) à l'équipe du projet *Politique linguistique et usage de la langue dans la Suisse plurilingue: noms communs de personnes dans le langage administratif (2013-2016)* auquel j'ai participé à partir de mars 2015.

**2000 €** En 2019, obtention de quatre subventions pour la publication de mon ouvrage paru en 2019 : *Corpus et didactique de l'allemand – La langue à bras-le-corps*. Limoges : Éditions Lambert Lucas.

- F.I.R. (fonds d'intervention pour la recherche) de Sorbonne Université
- Fonds de recherche de l'Inspé de Paris
- *Adalsic* (association de la revue *Alsic*)
- *Lexical Computing* (entreprise développant le système de gestion de corpus *Sketch Engine*)

**2450 €** En 2019, obtention d'une bourse de recherche d'un mois dans le cadre du *Programme d'excellence DAAD<sup>8</sup> avec Sorbonne Université*, destiné aux enseignant|e|s-chercheur|e|s en poste à Sorbonne Université qui souhaitent effectuer un séjour de recherche en Allemagne dans un établissement d'enseignement supérieur. Établissement d'accueil : Institut für Übersetzungswissenschaft und Fachkommunikation, Universität Hildesheim (Allemagne).

**7191 €**

- **5991 €** En 2021, montant accordé à l'équipe TADS de la part du *Programme Procope plus 2022* pour organiser le colloque *Discussing the Limits of Objective Audio Description*, 5-7 octobre 2022, Institut für Übersetzungswissenschaft und Fachkommunikation, Universität Hildesheim.
- **1200 €** En 2022, subvention F.I.R. accordée par Sorbonne Université / groupe de recherche STIH (Sens Texte Informatique Histoire) en complément de la subvention *Procope plus 2022*.

---

<sup>8</sup> Deutscher Akademischer Austauschdienst

## Publications

### Synopsis

Type de publication	paru	à paraître
Articles publiés dans une revue nationale ou internationale à comité de lecture (dont un article traduit par d'autres chercheurs)	13	
Articles publiés dans une revue nationale sans lecture à l'aveugle	3	
Communications publiées dans des actes de colloques	7	
Chapitres d'ouvrages	5	1
Notes de lecture	5	
Direction de numéros de revue	1	1
Ouvrages publiés comme co-autrice (rapport de recherche)	1	
Ouvrages publiés comme autrice (monographie)	1	
Corpus	1	
Total	37	2

### Direction de numéros spéciaux de revues

(2022) Kay Berkling, Roger Gilabert Guerrero & Eva Schaeffer-Lacroix (dir.). *Le rôle du jeu numérique (gaming) pour l'apprentissage des langues maternelles et étrangères – Objectifs, disciplines, méthodes et technologies / Games and Gaming for Native and Foreign Language Learning: Aims, Disciplines, Methods and Technologies*. *Alsic* (Apprentissage des langues et systèmes d'information et de communication), Vol. 25, n° 1 | 2022. <https://journals.openedition.org/alsic/6212> ; <https://doi.org/10.4000/alsic.6212>

(2023 à paraître) En collaboration avec Nina Reviere (université d'Anvers, Belgique), direction de la publication d'un numéro spécial *JAT* (*Journal of Audiovisual Translation*). Titre du numéro : *Beyond Objectivity in Audio Description: New Practices and Perspectives*.

### Monographie

(2019) *Corpus et didactique de l'allemand – La langue à bras-le-corps*. Limoges : Éditions Lambert-Lucas. ISBN / EAN : 978-2-35935-276-4. 192 pages.

### Rapport scientifique

(2017) Elmiger, D., Tunger, V. & Schaeffer-Lacroix, E. *Geschlechtergerechte Behördentexte. Linguistische Untersuchungen und Stimmen zur Umsetzung in der mehrsprachigen Schweiz*. [Textes administratifs non sexistes. Analyses linguistiques et voix concernant leur mise en œuvre dans la Suisse plurilingue.] Genève : Université de Genève. 237 pages. [Accessible en ligne](#)

### Articles de recherche avec comité de sélection

(2022) Schaeffer-Lacroix, E., & Berland, K. "Dealing with variation in audio description scripts." *JAT* (*Journal of Audiovisual Translation*), 4(1), 150–65. <https://doi.org/10.47476/jat.v5i1.2022>

(2021) "Integrating corpus-based audio description tasks into an intermediate-level German course." *International Journal of Applied Linguistics*, 31(2), 173–192. <https://doi.org/10.1111/ijal.12294>

(2020) "Les corpus web à travers le prisme de l'ALMT<sup>9</sup> / Web corpora through the lens of Call". *Corpus*, 20 | 2020. DOI : <https://doi.org/10.4000/corpus.4579>

(2019) Salengros Iguenane, I. & Schaeffer-Lacroix, E. "Le cahier des clauses techniques particulières

<sup>9</sup> ALMT (Apprentissage des langues médié par les technologies)

(CCTP) : spécificités d'un écrit professionnel". *Le langage et l'Homme*, n° 54/2: *La terminologie et l'enseignement du français de spécialité, du français langue professionnelle ou sur objectifs spécifiques*. Dirigé par Rachele Raus et Nicolas Froeliger. Louvain-la-Neuve: Eme Editions, p. 135-156.

(2019) Elmiger, D., Schaeffer-Lacroix, E. & Tunger, V. "La rédaction non-sexiste en Suisse: pluralité des discours et des pratiques". In *Le Discours et la Langue – Les défis de l'écriture inclusive*, numéro coordonné par Alain Rabatel et Laurence Rosier, p. 125-150.

(2018) "Questionner un corpus pour questionner la langue – L'exemple des virgules en allemand". *Lidil - Revue de linguistique et de didactique des langues*, n° 58 : "L'enseignement et l'apprentissage de l'écrit académique à l'aide de corpus numériques". <https://doi.org/10.4000/lidil.5515>

(2018) "Les outils de corpus pour repenser la grammaire". *Les langues modernes*, n° 3/2018 : *Grammaire ? Vous avez dit grammaire ? Représentations et pratiques enseignantes*, p. 61-70. [Exemplaire de l'auteur](#)

(2017) Alghisi, A., Elmiger, D., Schaeffer-Lacroix, E. & Tunger, V. "'KünstlerInnen', 'Mitarbeiter(innen)' und 'Vertreter/-innen': Sprachnormabweichende Formen in Schweizer Behördentexten" [Hommes/femmes artistes, 'collaborateurs(trices)' et 'représentant/-es' : graphies hors-norme dans des textes administratifs suisses]. In *Processus de différenciation: des pratiques langagières à leur interprétation sociale*, *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, n° spécial 2017, III-IV, p. 189-201. <https://colibris.link/valsasla>

(2016) "Impact de discussions métalinguistiques sur l'apprentissage de la production écrite en allemand, langue étrangère". In Garnier, S., Rinck, F., Sitri, F. & De Vogue, S. (dir.). *Former à l'écrit universitaire, un terrain pour la linguistique ?*. *LINX (Revue des linguistes de l'université Paris Ouest Nanterre La Défense)*. Nanterre : Presses Universitaires de Paris Ouest, p. 193-211. <https://journals.openedition.org/linx/1676>

(2016) "Talking about German verb particles identified in concordance lines—From spontaneous to expert-like metatalk." *Language Awareness*. Issue 25, 1-2, p. 127-143. <https://doi.org/10.1080/09658416.2015.1122023>

(2013) Chachkine, E., Demaizière, F. & Schaeffer-Lacroix, E. "Pour un apprenant réfléchissant". *Linguistik online* 60, 3/2013, p. 23-42. <https://doi.org/10.13092/lo.60.1204>

(2011) "[Exploiter des concordances pour la rédaction d'annonces en allemand](#)". *APLV* (Association des Professeurs de Langues Vivantes), *Aider à écrire*, 2011/12. 13 pages.

(2010) Évolution du système linguistique d'apprenants d'allemand à l'aide de corpus numériques. L'exemple de l'adjectif. *Alsic (Apprentissage des Langues et Systèmes d'Information et de Communication)*, vol. 13. <https://doi.org/10.4000/alsic.1678>

## Chapitres d'ouvrages

(2022) "Automatisch erkannte Adverbien und Adverbiale in deutschsprachigen Audiodeskriptionskripten". In *Adverbien und Adverbiale im Deutschen – Grenzen und Gliederung einer syntaktischen Kategorie im Deutschen* [Adverbes et adverbiaux en allemand – Limites et facettes d'une catégorie syntaxique de l'allemand], édité par Pierre-Yves Modicom, 18. Winter-Verlag. Buchreihe Germanistische Bibliothek. p. 49-65. Preprint sur HAL : <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-03603064>

(2020) Schaeffer-Lacroix, E., Magnus, G. & Grass, T. "Usages variés de l'outil d'exploration de corpus TXM dans le contexte de l'allemand". In J. Dahm, R. Lambertz-Pollan, M. Roudaut et B. Terrisse (dir.), *Machines / Maschinen. Les machines dans l'espace germanique : de l'automate de Kempelen à Kraftwerk*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes. p. 313-328. [Exemplaire des auteur/els](#)

(2019) "Barriers to trainee teachers' corpus use". In Peter Crosthwaite (dir.). *Corpora and data-driven learning for younger learners: DDL for a new generation*. Londres : Routledge. p. 47-64. [Preprint](#)

(2017) Elmiger, D., Schaeffer-Lacroix, E. & Tunger, V. "Geschlechtergerechte Sprache in Schweizer

Behördentexten: Möglichkeiten und Grenzen einer mehrsprachigen Umsetzung" [Langage non sexiste dans des textes administratifs suisses : possibilités et limites d'une pratique multilingue]. In Reisigl, M. & Spieß, C. (dir.). *Sprache und Geschlecht. Band 1 : Sprachpolitiken und Grammatik*. Osnabrück : OBST (Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie), Heft 90/2017. 30 pages.

(2012) "Methodisch-didaktisch motivierter Einsatz von Online-Tools zur Vorbereitung der Zertifizierung CLES2 im Bereich Deutsch als Fremdsprache" [Arguments méthodologiques et didactiques en faveur de l'usage d'outils numériques pour préparer à la certification en langue CLES2]. In Tinnefeld, T., Busch-Lauer, I.-A., Giessen, H., Langner, M. & Schumann, A. (dir.). [Hochschulischer Fremdsprachenunterricht: Anforderungen - Ausrichtung - Spezifik](#). Wissenschaftlicher Sammelband. Saarbrücken : htw saar 2012. p. 215-226.

(2011) "Création de corpus réfléchis pour l'enseignement de la production écrite en allemand, langue étrangère". In Estève, I., Faure, A., Guitton, A., Mout, T., Souque, A. & Toutati, A. (dir.). *Autour des langues et du langage n° 2 - perspective pluridisciplinaire*. Grenoble : Presses universitaires de Grenoble, p. 173-180.

### Autres articles de recherche

(2022) "'Es ist vieles getan, es bleibt vieles zu tun.'<sup>10</sup> – Production assistée par corpus d'un discours de fin d'année en cursus LEA allemand". *Alsic*, vol. 2022. <https://journals.openedition.org/alsic/5900>

(2015) "Analyse de trois systèmes de gestion de corpus pour l'enseignement-apprentissage des langues étrangères". *Alsic*, vol. 18, n° 1 | 2015. <http://alsic.revues.org/2852>

(2014) "Utiliser les corpus numériques avec des apprenants Lansad". *Alsic*, vol. n° 17 | 2014. DOI : <https://doi.org/10.4000/alsic.2720>

### Actes de colloque

(2021) Schaeffer-Lacroix, E., Mälzer, N., Berland, K., & Schulz, S. "Purpose and features of the TVseriesAD corpus." *BfC 2020 Conference Proceedings*. 3rd Swiss Conference on Barrier-free Communication, Winterthur (Suisse). <https://doi.org/10.21256/zhaw-3001>

(2020) Jablonkai, R., Forti, L., Abad Castelló, M., Salengros Iguenane, I., Schaeffer-Lacroix, E., & Vyatkina, N. "Data-driven learning for languages other than English: The cases of French, German, Italian, and Spanish". In K.-M. Frederiksen, S. Larsen, L. Bradley, & S. Thouèsny (dir.). *CALL for widening participation: Short papers from EUROCALL 2020* (1<sup>re</sup> éd., p. 132-137). <https://doi.org/10.14705/rpnet.2020.48.1177>

(2017) "Apprivoiser les virgules en allemand – Une approche sur corpus". *Actes des 9e Journées Internationales de la Linguistique de corpus*, 3-6 juillet 2017, Grenoble (France), p. 95-98. <https://jlc2017.univ-grenoble-alpes.fr/Contenu/LivretJLC2017.pdf>

(2016) "Mais où sont donc les femmes ? À la recherche de formes doubles dans un corpus de textes administratifs suisses". *Lexicometrica*. Actes du colloque JADT 2016. <http://lexicometrica.univ-paris3.fr/jadt/jadt2016/>

(2011) "[Les corpus comme outils d'aide à la rédaction en langue étrangère](#)". Conférence internationale [Approches linguistiques et didactiques du texte](#) 2011. Tirana: Mirgeeralb, p. 5-17.

(2008) "Exploitation de corpus lors de la production d'écrits électroniques en L2". In *Texte et corpus*, n°3, août 2008. Actes des Journées de la linguistique de Corpus 2007. Lorient : Université de Bretagne-Sud, p. 47-56. [http://web.univ-ubs.fr/corpus/jlc5/ACTES/ACTES\\_JLC07\\_schaeffer\\_lacroix.pdf](http://web.univ-ubs.fr/corpus/jlc5/ACTES/ACTES_JLC07_schaeffer_lacroix.pdf)

(2006) "L'aide à la rédaction en allemand au collège et à l'université : techniques de production écrite et corpus pédagogiques". Actes de la journée d'étude Atala : "Aide à la rédaction écrite". Paris, 3 juin 2006.

---

<sup>10</sup> [Nous avons accompli beaucoup de choses, il reste encore beaucoup à accomplir]

## Notes de lecture

(2017) Note de lecture. "Céline Poudat et Frédéric Landragin, *Explorer un corpus textuel : Méthodes – pratiques – outils*, Louvain-la-Neuve, De Boeck Supérieur, 2017". *Lidil - Revue de linguistique et de didactique*. <http://lidil.revues.org/4720>

(2011) "Note de lecture. "Christian Ollivier et Laurent Puren, *Le web 2.0 en classe de langue. Une réflexion théorique et des activités pratiques pour faire le point*. Paris : Maison des langues, 2011".

AEM (Autoformation et multimédia), 5 pages.

<http://didaktik.hautetfort.com/media/02/01/3182221822.pdf>

(2009) "[Analyse de livre](#). "Ksenia Kuzminykh, *Das Internet im Deutschunterricht – Ein Konzept der muttersprachlichen und der fremdsprachlichen Lese- und Schreibdidaktik* [Internet pour l'enseignement de l'allemand – Un concept didactique pour la compréhension et la production de l'écrit en langue maternelle et en langue étrangère]. Peter Lang: Frankfurt a. M., Berlin 2009". Nancy : *Nouveaux Cahiers d'Allemand*, 2009/4. 4 pages.

(2009) "Analyse de livre. Annick Rivens Mompean et Marie-José Barbot (dir.), *Dispositifs médiatisés en langues et accompagnement-tutorat*. Lille : Collection UL3, Université Charles-de-Gaulle, Lille 3, 2009". *ACEDLE* (Association des chercheurs et enseignants didacticiens des langues étrangères).

<https://acedle.org/anciens-comptes-rendus-douvrages/>

(2008) Analyse de livre. "Robert Šimuněk, *Formelhafte Sprache und Internetprojekte. Zum Sprachgebrauch und -erwerb fortgeschrittener Fremdsprachenlerner*. [Formules et projets faisant appel à Internet. Usage et acquisition de la langue par des apprenants ayant un niveau avancé.] Tübingen: Narr (Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik), 2006". *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* (Online) 13:1, 2008. 3 pages. <http://tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/index.php/zif/article/view/255/247>

## Corpus

Sens, texte, informatique, histoire - EA 4509 (STIH) (2022). *BusiReden* [Corpus]. ORTOLANG (Open Resources and TOols for LANGuage) - [www.ortolang.fr](http://www.ortolang.fr), v1, <https://hdl.handle.net/11403/korpora/v1>.

## Communications

### Synopsis

Communications	Nombre
Colloques à comité de sélection	24
Journées d'étude à comité de sélection	3
Invitation ( <i>keynote speaker</i> ) à une conférence internationale avec comité de sélection	1
Invitation à une journée d'étude sans comité de sélection	5
Invitation à faire une présentation lors d'un séminaire de recherche	5
<b>Total</b>	<b>38</b>

## Conférences invitées

### 2022 :

"Adverbs and adverbials of manner in an AD script corpus". Colloque international *Discussing the Limits of Objective Audio Description*, 5-7 octobre 2022, Institut für Übersetzungswissenschaft und Fachkommunikation, Université de Hildesheim (Allemagne)<sup>11</sup>.

<sup>11</sup> Il s'agit plutôt d'une "auto-invitation", car je suis membre du comité d'organisation de ce colloque.

## 2021 :

"Audio description of mental states in feature films–Identification and translation". Colloque international *Bild – Ton – Sprachtransfer. Aktuelle Tendenzen der Audiovisuellen Übersetzung*. Visioconférence, 27-28 octobre 2021, Université d'Innsbruck (Autriche).

## 2018 :

"Corpus complexes et Apprentissage des Langues Médié par les Technologies (ALMT) – quoi, pourquoi, comment ?". [Traitements et standardisation des corpus multimodaux et web 2.0 – Une journée hommage à Thierry Chanier](#). Grands Moulins, Université Paris Diderot Paris 7, 25 mai 2018.

"Se servir des corpus d'apprenants et des corpus d'experts pour former en langue étrangère". Journée d'étude "Lier recherche et formation professionnelle : des corpus à l'interface". Maison des Sciences de l'Homme, Clermont-Ferrand, 16 novembre 2018.

[*Keynote speaker*] "Contours et potentiel des corpus web pour l'enseignement-apprentissage d'une langue étrangère". Conférence internationale *ARANEA 2018* : "Les corpus web comme instruments de formation linguistique". Faculté de lettres et sciences humaines de l'Université Comenius de Bratislava (Slovaquie), 23-24 novembre 2018.

"Caractéristiques multimodales de corpus pédagogiques". Journée d'étude de l'axe 3 "didactique" du laboratoire CeLiSo (Centre de Linguistique en Sorbonne) : "La multimodalité dans l'enseignement-apprentissage des langues : quels enjeux ?". Inspé de Paris, 7 décembre 2018.

## Colloques et journées d'étude avec comité scientifique

### 2021 :

Avec Saskia Josephine Schulz. "Creating and translating audio descriptions with the help of Frazier". Colloque interdisciplinaire [Vers une robotique du traduire ?](#). Université de Strasbourg, 30 septembre - 1er octobre 2021.

Avec Céline Largier Vié. "Deutsche Adverbien und Adverbiale aus der Sicht des TreeTaggers" [Classification d'adverbes et adverbiaux allemands par le TreeTagger]. Colloque [Deutsche Adverbien und Adverbiale aus deskriptiver, theoretischer und vergleichender Sicht](#). Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, Université Bordeaux Montaigne, 29-30 avril 2021.

Avec Nathalie Mälzer. "The French-German TADS Project: A Multi Method Approach to the Translation of AD Scripts". [ARSAD \(Advanced Research Seminar on Audio Description\)](#), Universitat Autònoma de Barcelona (Catalogne). Visioconférence, 26-27 janvier 2021.

### 2020 :

Avec Nathalie Mälzer, Sylvia Jaki et Saskia Josephine Schulz. "The TVseriesAD Translation Project". *3<sup>rd</sup> Swiss Conference on Barrier-free communication*. Winterthur (Suisse). Visioconférence, 5-6 juin 2020.

Avec Isabelle Salengros Iguenane. "DDL for French: Linking linguistic features and professional gestures". *Symposium Data-driven learning for languages other than English. EuroCALL Conference*. Copenhague (Danemark). Visioconférence, 19-22 août 2020.

### 2019 :

Avec Isabelle Salengros Iguenane. "Structurer un module de FOS (Français sur objectifs spécifiques) dédié à un écrit professionnel à l'aide d'analyses du corpus CCTP (Cahier des clauses techniques particulières)". *2e colloque du PERL (Pôle d'élaboration de ressources linguistiques) : Entre présence et distance. Enseigner et apprendre les langues à l'université à l'ère numérique*, Université de Paris & USPC. Paris, 12-14 décembre 2019.

**2018 :**

"Language learning from an audio description corpus". *TaLC13* (13th Teaching and Language Corpora Conference), Faculty of Education, Cambridge (Angleterre), 18-21 juillet 2018.

**2017 :**

"Apprivoiser les virgules en allemand – Une approche sur corpus". 9e Journées internationales de la Linguistique de Corpus. Université Grenoble-Alpes, 3-6 juillet 2017.

Avec Thierry Grass et Gilbert Magnus. "Usages variés de l'outil d'exploration de corpus TXM dans le contexte de l'allemand". *Les 50 ans de l'Association des Germanistes de l'Enseignement Supérieur (AGES)*. Université de Nantes, 8-10 juin 2017.

**2016 :**

"Which corpus management systems for non-specialists in computer science? The case of French trainee teachers of German". *TaLC12* (12th Teaching and Language Corpora Conference). Justus-Liebig-Universität Gießen (Allemagne), 20-23 juillet 2016.

"Mais où sont donc les femmes ? À la recherche de formes doubles dans un corpus de textes administratifs suisses". *JADT 2016 (Journées internationales d'Analyse statistique des Données Textuelles)*. Espace séminaire Le Saint Paul, Nice. 7-10 juin 2016.

**2014 :**

"Talking about German verb particles and prepositions identified in concordance lines". *12th International Conference - Association for Language Awareness*. Hamar (Norvège), 1<sup>er</sup>-4 juillet 2014.

"Exploiter des corpus pour soutenir le développement d'habiletés cognitives". *Journée d'étude du GERALS (Groupe d'étude et de recherche en allemand de spécialité)*. Le Havre, 12 juin 2014.

**2013 :**

"Utiliser les corpus avec des apprenants Lansad". Séminaire [Le numérique pour l'enseignement et l'apprentissage des langues pour non-spécialistes](#), organisé par *Alsic* et l'Université Paul Valéry, Montpellier 3, sur initiative de la Mission numérique pour l'enseignement supérieur (Mines - MESR). Université Paul Valéry, Montpellier, 12-13 décembre 2013.

"Énonciation, interaction et corpus au service de l'apprentissage de l'allemand, langue étrangère". Colloque [Cultures de recherche en linguistique appliquée](#). Université de Nancy, 14-16 novembre 2013.

"Korpusbasierte Sprachrätsel im Fremdsprachenunterricht" [Énigmes linguistiques basées sur corpus en cours de langue étrangère]. [2. Sektionentagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik e.V.](#). Rheinisch-Westfälische Technische Hochschule, Aachen, 19-20/9/2013.

**2012 :**

"Observer les caractéristiques linguistiques de genres textuels pour réviser des textes en allemand, langue étrangère. Une approche basée sur des corpus en ligne. Colloque international *Former à l'écrit universitaire : un terrain pour la linguistique ?*. Organisé par l'Université de Paris Ouest Nanterre La Défense et par l'Université de Chicago. Nanterre, 22-23 novembre 2012.

"Corpus-based metalinguistic discussions designed as writing pre-tasks". *TaLC10 (10th Teaching and Language Corpora Conference)*. Université de Varsovie (Pologne), 11-14 juillet 2012.

**2011 :**

"Foreign language text revision within a top-down and bottom-up framework. Taking keywords in context as a starting point for language observation". *33e congrès annuel de la DGfS (Deutsche Gesellschaft für Sprachwissenschaft)*, Göttingen : *Text: Strukturen und Verarbeitung*. Workshop *Text production processes at school*. Université de Göttingen, 23-25 février 2011.

## **2010 :**

"Création de corpus spécialisés pour l'enseignement de la production écrite. L'exemple de l'allemand, langue étrangère". *CEDIL (Colloque international des jeunes chercheurs en didactique des langues et en Linguistique)*, Laboratoire LIDILEM, Université Stendhal, Grenoble, 29 juin-2 juillet 2010.

"Constructivist writing tasks based on corpora and concordance lines". *IVACS (Inter-Varietal Applied Corpus Studies) Conference on Connecting Corpus Linguistics*. Université d'Edinburgh, 18-19 juin 2010.

## **2008 :**

"Faire pratiquer les corpus au collège lors d'un projet d'écriture en allemand". 16ème congrès de RANACLÈS (RASsemblement NATIONAL des Centres de Langues de L'Enseignement Supérieur). Université de Nice Sophia-Antipolis. *Didactique et pratique des langues, quelles priorités ?*. Nice, 20-22 novembre 2008.

"L'intertextualité comme procédé d'écriture en L2". Journée d'étude organisée par l'ACEDLE (Association des Chercheurs et Enseignants Didacticiens des Langues Étrangères) : *Recherches émergentes en didactique des langues*. IUFM de Paris, 13 juin 2008.

"Corpus et concordances au service de nouvelles pratiques de formulation en L2". Colloque ACEDLE (Association des Chercheurs et Enseignants Didacticiens des Langues Étrangères) 2008 - *Recherches en didactique des langues*. Strasbourg, 17-19 janvier 2008.

## **2007 :**

"Exploitation de corpus lors de la production d'écrits électroniques en L2". 5ème Journées de la Linguistique de Corpus. Université de Bretagne Sud, Lorient, 13-15 septembre 2007.

"Production écrite en L2 à l'aide de concordances. Création d'un dépliant touristique en allemand". 7ème colloque UNTELE (Usages des Nouvelles Technologies dans l'Enseignement des Langues Étrangères) 2007 : *La communication trans-culturelle, le réseau global, et l'acquisition des langues secondes*. Université de technologie Compiègne, 31 mars 2007.

## **2006 :**

"Les corpus pédagogiques au service de l'apprentissage de la production écrite de l'allemand au collège et à l'université". Journée d'étude ATALA (Association pour le Traitement Automatique des Langues) : *Aide à la rédaction écrite*. Paris, 3 juin 2006.

## **Présentations à des séminaires de recherche**

### **2021 :**

"Ce que l'annotation avec TreeTagger permet d'apprendre sur les adverbes et adverbiaux dans les scripts d'audiodescription". Séminaire du groupe de travail E3 (Linguistique computationnelle) de l'unité de recherche [STIH](#) (Sens Texte Informatique Histoire), Maison de la recherche, Paris, 16 décembre 2021.

### **2020 :**

"Annotation von Audiodeskriptionsskripten am Beispiel des Korpus Buettenwarder" [Annotation de scripts d'audiodescription à l'exemple du corpus Buettenwarder]. Forschungskolloquium FB3 (Sprach- und Informationswissenschaften), Institut für Übersetzungswissenschaft und Fachkommunikation, Universität Hildesheim (Allemagne). Visioconférence, 24 novembre 2020.

"Maschinengestützte, korpusbasierte Übersetzung von Audiodeskriptionsskripten" [Les corpus numériques pour soutenir la traduction automatique de scripts d'audiodescription]. Forschungskolloquium FB3 (Sprach- und Informationswissenschaften), Institut für Übersetzungswissenschaft und Fachkommunikation, Universität Hildesheim, 21 janvier 2020.

**2009 :**

"Entre perception et réflexion. Enseigner-apprendre une langue étrangère". Intervention lors du séminaire doctoral *Approches cognitives en linguistique*. Université Paris 4, 30 octobre 2009.

**2008 :**

"Mener une recherche-action en cours d'allemand". Intervention lors de la 2ème journée du séminaire *Langage, société, communication, didactique FLM/FLS/FLE et situations de francophonie. Faire de la recherche-action aujourd'hui en sciences humaines : fondements épistémologiques, concepts et méthodes*. Université Cergy-Pontoise, 20 novembre 2008.

## Traductions

### Création des sous-titres allemands de court-métrages de Pierre Gaffié

(2022) *Punk Floyd*

(2021) [\*Canvas de libellules\*](#)

(2020) [\*La ville aux murs dauphins\*](#)

(2019) [\*Apocalypse notes\*](#)

(2018) [\*La nuit se lève\*](#)

### Traduction technique anglais-français

(2018) Traduction de l'interface de l'outil de corpus *Sketch Engine*.

(2018) Traduction d'un choix d'items du thème Wordpress Dynamic News

### Traduction en langue de spécialité allemand-français

(1995-1998) Pré-translation allemand/français de livres des domaines *développement personnel, psychologie, spiritualité*. Éditions Dervy, Librairie de Médecins|Albin Michel.

### Entrées de dictionnaire français-allemand

(1993) Co-auteurice du *Dictionnaire de poche Français-Allemand*. Paris : Larousse-Bordas.

## Activités d'expertise

### Engagements permanents

- Membre du comité scientifique de la revue [\*Alsic\*](#)
- Membre du comité consultatif de la revue [\*Linguistik online\*](#)
- Membre du comité de lecture de [\*Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité\*](#)

### Expertise de projets

- En 2020, experte en linguistique outillée pour trois projets de l'appel de *European Language Grid* ([\*open call for pilot projects\*](#)).
- En 2017, experte en didactique des langues pour un atelier du projet du CELV (Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe), coordonné par Marita Härmälä : "Développer la conscience linguistique dans les matières scolaires" (2016-2019).
- En 2013, experte en linguistique et corpus et didactique des langues pour un projet ANR (Agence nationale de la recherche) portant sur les corpus pour l'apprentissage de la production écrite.

## Membre du comité scientifique d'un numéro de revue ou d'un ouvrage

- *Recherches et pratiques pédagogiques en langues de spécialité*, numéro intitulé *Continuités et ruptures dans l'enseignement/apprentissage des langues*, 2022.
- *JAT (Journal of Audiovisual Translation)*, expertise effectuée en juin 2021.
- *Adverbien und Adverbiale im Deutschen* [Adverbes et adverbiaux en allemand]. Winter Verlag, expertise d'un chapitre effectuée en décembre 2021.
- Revue *Humanities and Social Sciences Communications* volume 7, 2020.
- *CORPUS*, n° 20, 2019 : Céline Poudat, Ciara R. Wigham & Loïc Liégeois (dir.). "Corpus complexes. Traitements, standardisation et analyse des corpus de communication médiée par les réseaux".

## Membre du comité scientifique d'un colloque

- CEDIL 22 (Colloque international des étudiants chercheurs en didactique des langues et en linguistique) : "Sciences du langage : enjeux théoriques et pratiques méthodologiques". 29-30 juin 2022 Grenoble (France).
- 2nd Edition of the Aranea Conference (Aranea 2020) : "Les corpus web comme outils dans la recherche et l'enseignement", Bratislava (Slovaquie), 6-7 novembre 2020.
- 2e colloque du PERL : "[Entre présence et distance. Enseigner et apprendre les langues à l'université à l'ère numérique](#)". Colloque international organisé par le PERL, Université de Paris, IGP (Institut de Physique du Globe de Paris), 12-13-14 décembre 2019.
- 23e séminaire de L'École doctorale francophone des Pays de Visegrád : *Entre tradition et innovation dans les Études françaises en Europe centrale*, Bratislava (Slovaquie), 14-16 novembre 2019.
- VIe Congrès international de Phraséologie et Parémiologie, Université de Roma Tre (Italie), 11-13 septembre 2019.
- 1st Edition of the Aranea Conference (Aranea 2018) : "Corpus web – un outil accessible à l'apprentissage des langues", organisée par la Chaire UNESCO de l'Université Comenius de Bratislava (Slovaquie). 23-24 novembre 2018.
- Colloque international "Innovation pédagogique, numérique et apprentissage des langues". Webinar organisé par le laboratoire Elliadd de l'université de Franche-Comté et la revue *Alsic*, CLA (Centre de linguistique appliquée) Besançon, 14-15 novembre 2018.
- CEDIL 21 (Colloque international des étudiants chercheurs en didactique des langues et en linguistique), Grenoble, 2018.
- Congrès "[Entre présence et distance - Accompagner et découvrir des pratiques pédagogiques en langue à l'université](#)". 16-18 novembre 2017, Université Sorbonne Paris Cité.
- CEDIL 20 (Colloque international des étudiants chercheurs en didactique des langues et en linguistique), Grenoble, 2014.

## Membre d'un jury de thèse

- 29 novembre 2021, Sorbonne Université : membre du jury de thèse d'Alexia Gassin. Titre : *Comment motiver les russophones en milieu universitaire français. Stratégies destinées à la résolution d'exercices académiques ou non*.
- 5 octobre 2020, Sorbonne Université : membre du jury de thèse de Bibirobabe Aghei. Titre : *Le Constructivisme en didactique du FLE dans le cadre institutionnel iranien chez les apprenant(e)s persanophones*.

## Membre d'un jury de certifications nationales

- Depuis 2020, membre du jury des épreuves orales des concours externe et interne d'administrateur territorial.
- En 2021, création de sujets pour le volet allemand des concours externe et interne d'administrateur territorial.
- En 2019/2020, création d'un sujet CLES officiel pour la validation de l'allemand.
- Depuis 2011, membre de jury de certifications CLES (Certificat de compétences en langues de l'enseignement supérieur) et C2i2 (Certificat informatique et internet niveau 2 – Enseignant). Conception de formations préparant au volet allemand de ce type de certifications.

## Co-organisation d'événements scientifiques

2022 : Membre du comité d'organisation du colloque international *Discussing the Limits of Objective Audio Description*, 5-7 octobre 2022, Institut für Übersetzungswissenschaft und Fachkommunikation, Université de Hildesheim (Allemagne).

2022 : Membre du comité d'organisation de la journée d'étude *Outils d'exploration des corpus* du Club Corpus de Sorbonne Université, en partenariat avec l'unité de recherche STIH, 17 juin 2022, Maison de la recherche de Sorbonne Université, Paris. <https://clubcorpus.hypotheses.org/1164>

2021 : Membre du comité d'organisation du colloque international *EuroCALL Conference: CALL and professionalisation*. Événement hybride, 26-27 août 2021, CNAM (Conservatoire national des Arts et Métiers), Paris.

2016 : Membre du comité d'organisation du XXIV<sup>e</sup> congrès [RANACLES](#) 24-26 novembre 2016, Espé de Paris : "Quels espaces d'apprentissage et de recherche en langues à l'ère du numérique ?".

2018 : Modération de la table ronde "Linguistique et variation", [51e Congrès de l'Association des Germanistes de l'Enseignement Supérieur "Voyages, migrations, mobilités"](#), 7 juin 2018, Institut Goethe, Paris.

2013 : Co-organisation du séminaire *Alsic* "[Le numérique pour l'enseignement et l'apprentissage des langues pour non-spécialistes](#)" à l'université Paul Valéry Montpellier 3 sous la responsabilité de Cécile Poussard, avec le soutien de Claude Bertrand (Mines) et des équipes de l'université Paul Valéry.

2013 : Co-responsable de la section *Reale und virtuelle Lernumgebung* [Environnement d'apprentissages réels et virtuels] du [Colloque IDT](#) (Internationale Deutschlehrertagung) 2013, Bolzano (Italie).

2012 : Co-organisation de la journée d'étude "Corpus et réflexion sur la langue", 16 juin 2012, Paris IV.

## Responsabilités administratives

Type de responsabilité	Public	Cycle	Dates
Coordonnatrice master MEEF, second degré	MEEF allemand	M1, M2	Depuis 2022
Responsable du département d'allemand	MEEF allemand	M1, M2	Depuis 2015
Référente Inspé du master MEEF, second degré	MEEF allemand	M1, M2	2013-2022
Responsable de l'UE2 (didactique)	MEEF allemand	M2, M2	Depuis 2013
Responsable de l'UE Langue	MEEF premier degré	M1	Depuis 2021
Référente école inclusive	MEEF allemand et italien	M1	Depuis 2021

## Encadrement scientifique

### Mémoires de master

Depuis 2011, je dirige régulièrement des mémoires de master MEEF, mention second degré, parcours allemand, à l'Inspé de Paris. Je privilégie les thèmes à dominante linguistique et didactique (réflexion sur la langue ou mise en avant d'un fait linguistique). En tout, j'ai dirigé 31 mémoires de recherche et professionnel, et quatre sont en cours.

Voici quelques exemples de titres de mémoires soutenus :

- *Analyse d'erreurs syntaxiques : La place des verbes*
- *Le rôle du plurilinguisme dans la compréhension de l'écrit*
- *Wortschatzarbeit (DaF-Bereich) außerhalb des Unterrichts mithilfe des Online-Lerntools Quizlet [Le lexique en allemand langue étrangère appris en dehors de la classe à l'aide de l'outil d'apprentissage Quizlet]*
- *Schachnovelle [Le joueur d'échec] – De la lecture littéraire à l'adaptation filmique*
- *Lernen durch Lehren (LdL) [Apprendre en enseignant] – Une “ancienne” méthode qui mérite du renouvellement*

### Supervision scientifique d'un stage L3 (traitement numérique multilingue)

Entre février et juillet 2020 (20 jours filés), j'ai été tutrice d'une stagiaire, étudiante en coréen, parcours traitement numérique multilingue, L3 (Inalco, Paris), avec qui j'ai annoté un corpus de scripts d'audiodescription en langue allemande à l'aide de XML-TEI (P5).

### Outils numériques pour l'enseignement

J'ai une grande expérience dans le domaine de l'usage d'outils numériques au service de l'enseignement. Parmi ces outils, je souhaite citer en particulier les espaces numériques de travail de type [Moodle](#), [Edmodo](#) et [Perusall](#), des blogues de type [Hautefort](#) et [Wordpress](#), des traitements de texte collaboratifs en ligne comme [Framadpad](#), des outils de gestion de projet comme [Trello](#) et des outils de visioconférence comme [BigBlueButton](#), [Skype](#) et [Zoom](#). Par rapport au dernier, je dispose également d'une expérience d'agente hotline (accompagnement de participant|e|s en ligne pour plusieurs événements scientifiques et associatifs).

## Réseautage scientifique

### Veille scientifique

Membre actif d'échanges en ligne au niveau local (mailing list *parislinguists*), national (mailing list *DH* (*Digital Humanities*)) et au niveau international (mailing list *Corpus*, espace de diffusion *Linguist list*, groupes Facebook *CorpusCaLL* et *TXM*).

### Blogging scientifique

Depuis 2022 : Communication officer of the [CorpusCALL SIG Committee](#) (*EUROCALL*)

Depuis 2010 : tenue d'un [blogue](#) pour diffusion de mes activités d'enseignement et de recherche

Entre 2016 et 2022 : responsable de deux carnets Hypothèses hébergés par [OpenEdition](#)

- Carnet [Club Corpus CELISO](#)
- Carnet [Initxm](#) (site compagnon d'une formation doctorale à l'outil de corpus TXM)

## Enseignement universitaire

Les cours sans mention de l'institution ont été délivrés à l'IUFM/Espé/Inspé de Paris.

Le nombre d'exécutions est indiqué entre parenthèses.

Nature	TP -TD - Cours	Cycle	Volume horaire/an
Création de scénarios basées sur les technologies	TD	M1 MEEF allemand	21 (11)
<i>Fremdsprachendidaktik</i> [Didactique des langues étrangères]	CM	M1 MEEF allemand	18 (12)
Compétences relevant du C2i2e/Pix - Enseigner à l'aide du numérique	TD	M2 MEEF et FSTG allemand	15 (11)
Module de préparation au C2i2e - "Unsere Kritik"	TD	M2 MEEF et FSTG allemand	70 (1)
Mise en situation pédagogique/Leçon (préparation oral CAPES d'allemand)	CM	M1 MEEF allemand (premières éditions : M2 Enseignement)	30 (9)
Accompagnement de stage	TD	M2 MEEF et FSTG <sup>12</sup> allemand	18 (3)
Tutorat	TD	M2 MEEF et FSTG allemand	18 (1)
Utiliser des corpus numériques pour enseigner une langue étrangère	Formation continue (FDF)	Formateurs et formatrices	3 (1)
Utiliser un espace numérique de travail pour former en langue vivante	FDF	Formateurs et formatrices	6 (1)
Atelier Sketch Engine	FDF	Formateurs et formatrices	6 (1)
Les outils de corpus au service de la thèse. Initiation à TXM.	Formation doctorale	Doctorant e s (cours de Sorbonne Université, ouvert à des publics d'autres universités)	8 (1)
Atelier TXM	Formation doctorale, FDF	Doctorant e s, Enseignant e s-chercheur e s, EHESS (École des hautes études en sciences sociales)	6 (1)
Créer un site éducatif	TD	M1 Didactique et FLE, Université de Nantes	10 (1)
Allemand niveau B2/C1 (Langue de spécialité : statistique et de l'administration économique)	Cours	L 2 et L3 ENSAE ParisTech (École nationale de la statistique et de l'administration économique), Université Paris-Saclay	60 (1)
Allemand LANSAD B2 (Langue de spécialité : didactique des langues)	Cours	M1 et M2 didactique et et FLE (français langue étrangère), Université Paris 3	24 (1)
Allemand LANSAD B2 dédié à la création du script d'audiodescription pour le générique du film <i>Gundermann</i>	Cours	M1 MEEF Documentation, Lettres, Éducation musicale, Espé de Paris	22 (2)
Allemand LANSAD : préparation au CLES2 (Certificat en langues niveau B2)	Cours	M1 MEEF 1 <sup>er</sup> et 2 <sup>nd</sup> degré (hors parcours langues étrangères)	60 (2)
École inclusive	TD	Master 1 MEEF allemand et italien	2 (2)
Pratiques de recherche	CM	Master 1 MEEF allemand	12 (1)
Initiation à la recherche en didactique	TD	Master 1 <sup>er</sup> degré	10 (1)
<b>Total</b>			<b>1337 heures</b>

<sup>12</sup> Formation de stagiaires ayant un autre master que le master MEEF.

## **Membre de sociétés savantes**

[ACEDLE](#) (Association des chercheurs et enseignants didacticiens des langues étrangères)

*Adalsic* (Association de la revue [Alsic](#) – Apprentissage des langues et systèmes d'information et de communication)

[AGES](#) (Association des Germanistes de l'Enseignement Supérieur)

[ALA](#) (Association for Language Awareness)

[Corli](#) (Consortium Huma-Num Corpus, Langues et Interactions)

[EUROCALL](#) (European Association of Computer Assisted Language Learning)

*GERALS* (Groupe d'étude et de recherche en allemand de spécialité)

## **Membre d'actions COST<sup>13</sup>**

[ELN](#) (European Literacy Network)

[LITHME](#) (Language in the Human-Machine Era)

---

<sup>13</sup> European Cooperation in Science & Technology